

Hák-seng Tâi-oân Gí-bûn Chhiok-chìn-hōe kap 5% Tâi-ék Kè-ōe

學生台灣語文促進會 kap 5%台譯計劃

Teng Hongtin 丁鳳珍

2020.10.20 chéng-lí

Chham-khó chu-liâu 參考資料

1. 學生台灣語文促進會 ê 機關刊物《台語學生》：1992 年 7-8 月歇熱先編試刊 4 期，1992.9.10 正式創刊，1 個月出 3 期，由台大台語社、成大台語社、清華台語社、交大台研社、台大客家社、實踐台文社、淡江台語社輪流來編，對社會徵求訂戶，經過半冬左右 ê 拍拚，訂戶大概有 300 外人，包括日本、美國、加拿大 ê 訂戶。1993.9 選出第 2 任會長，任內《台語學生》改做季刊，攏總出 4 期(第 19-22 期)，第 22 期 tī 1995.2.25 出版。
2. 楊允言等(學生台灣語文促進會)1995，〈90 年代以來校園台語文運動概況〉，第七屆台灣新生代論文研討會，1995/07/15-16，台北：台灣文化基金會。(<http://ip194097.ntcu.edu.tw/ungian/Chokphin/90/90.htm> ，2020.10.20 參考)
3. 學生台灣語文促進會，〈90 年代以來校園台語文運動概況〉(上)，《海翁台語文教學季刊》第 10 期，2010.12，pp.6-22。〈90 年代以來校園台語文運動概況〉(下)，《海翁台語文教學季刊》第 11 期，2011.03，pp.53-66。
4. 楊允言主編(學生台灣語文促進會編輯)1995，《Tâi-gú chit-tiâu-lō̍ 台語這條路——台文工作者訪談錄》，台北：台笠出版社。(Chit 本冊頭前有 1993.12 寫 ê 蔣為文 kap 楊允言 ê 序言，kap 陳明仁寫 ê 〈發行人的話：台語這條路——Ûi 一段歷史講起〉，chit 3 篇序言 lóng 有講 tiòh 1992 年 5 月成立 ê 學生台灣語文促進會 ê 歷史。)
5. 楊允言 2008，〈我們在走 一條不平坦但正確的路——記《台語文運動訪談暨史料彙編》出版〉，《台灣風物》58 卷 2 期，pp.63-70。
6. 呂美親、張學謙、楊允言主編 2008，《台語文運動：訪談暨史料彙編》，新北市：國史館。
7. 丁鳳珍 2009，〈「5% 台譯計劃」身世解碼〉，《台灣文學館通訊》23 期，pp.36-38。

一、Hák-seng Tâi-oân Gí-bûn chhiok-chìn-hōe 學生台灣語文促進會

成立：1992.5.3 禮拜 10 點 tiàm 台大校友會館舉辦成立大會通過章程

創會會長：Iûⁿ Ún-giân 楊允言／清華資訊所碩士生 1992.5.3-

創會 5 名執行委員：吳亦清／台大台語文社、羅盛峰／台大客家社、

顧恆湛(Hêng-tam)／實踐台研社、劉慧真／師大客家社、

賴進龍／成大台語文社

第 2 任會長：Loonng 滷卵 (Lô Tàn-chhun 盧誕春)／交大資工所博士班 1993.9-

第 3 任會長：Khó Bûn-thài 許文泰／台大經濟系 1994.5 改選、1995.2 才交接

第 4 任會長：Ngô Kok-cheng 吳國禎／台大中文系 1995.5-

學生台灣語文促進會 1995〈90 年代以來校園台語文運動概況〉內容選錄：

1. 各校台語相關社團簡史

1.1. 成大台語社簡介 Ūi-á(蔡承維)寫

成大台語社 tī 1988 年 10 月成立，由一陣教授(有林繼雄、劉至明、簡錦樹、葉光毅、黃俊銘……等等)發起 ê。成大台語社是全國 siōng 代先成立 ê 台語社。

(1) 1988.10 ~ 1989.8

8 年成立 ê 時有 80 幾 ê 同學參加，差不多有一半是 bōe 曉講台語 ê 人，所以 hit 陣有開「會話班」，由都計系葉光毅老師講課，tāk 禮拜 tī 物理系上課，另外 mā 有開文書班，由林繼雄、劉至明兩位老師講課，內容是「現代文書法」(拼音文字)。

台灣史方面，chham 經緯社合辦，邀請台灣史專家楊碧川先生講課，兩禮拜 1 遍。春假 chham 經緯社 tī 台南神學院辦台灣文化營。

(2) 1989.10 ~ 1990.8

這年台文課、台灣史繼續，增加社會主義 ê 課程，mā 有辦兩遍台語演講比賽。

另外 mā 辦台語影片欣賞。

另外林繼雄教授 tī 護理系開「台語現代文」，有兩百幾個同學選課。

(3) 1990.9 ~ 1991.8

這冬台文課、台灣史、社會主義課程繼續，增加客語課，由方元興、林舜元主講。

1991 年 7 月台南一中、二中、女中 ê 學生 tī 台南神學院辦營隊，拜託台語社 kā in tâu-saⁿ-kāng，台語社負責 ê 是台文、台灣文化討論、台灣史等。

(4) 1991.9 ~ 1992.4

這年台文課、客語課、社會主義、台灣史 ê 課程繼續。

1991 年 10 月辦台灣文化週，邀請陳明章「台灣歌謠之夜」，陳明仁、林瑞明、葉石濤、黃勁連「何謂台灣文化」，陳冠學「台語之美」，楊碧川「台灣四百年史」，番藪詩社「台語詩吟唱」，文化週 ê 時，sūn-sòa 賣台語冊、台語社社服。

出兩期社團台語文刊物《小西門 sió-sai-m̄ng》。

1.2. 交大台灣研究社簡史 Loonng(滷卵)、凱哥(林裕凱)

1.3. 台大台灣語文研究社 玉梅、雪香寫

1.4. 淡江台灣語言文化研究社 Chiúⁿ Úi-bûn 蔣為文、志偉寫

淡江大學台語文社，經過傅中其、蔣為文、李坤城 ê 走 chông、籌備，tī 1991 年 9 月正式成立。

(0) 1991.2 ~ 1991.9 這學期是籌備階段。

(1) 1991.9 ~ 1992.1

機械系蔣為文擔任第 1 任 ê 社長，客話部分主要是傅中其塊負責。頭一學期有開台語班 kap 客語班，台語班 ê 老師是阮德中先生，教音標；客語班是涂春景先生，教一寡 á 對話。另外 iah-koh 有幾場講演 kap 討論會，包括泰雅族 ê 變遷、客話 kap 客家文化、台灣歌謠等等幾方面。Mā 有辦讀冊小組，但是辦無起來。

除了 khah 正式 ê 活動以外，平常時 á mā 鼓勵、要求社員用母語來思考，留言簿用台語來寫，並且積極參加校內各種營隊活動，tiàm in 所謂 ê 正式場合頂面用台語來發言，開拓台語 ê 生存空間。

寒假時陣舉辦第 1 屆台灣語言文化研習營(1992/1/13-16)，hō 普通時 á 無閒參與社團活動 ê 人會 tàng 有機會來 sèk-sāi 台語文化，大約有三、四十人參加。

(2) 1992.2 ~ 1992.7

這學期，一方面因為 頂學期活動 siuⁿ chiáp，另外一方面因為 tú 辦社團，無經驗，加上營隊期間工作人員之間有摩擦，所以幹部動員情形無理想，台語班 kap 客話班停開，改做社團內會曉 ê 人家己來 chhōa，而且繼續辦幾場 á 講演 kap 討論會。1992/5/23 舉辦台灣語文系列比賽，有講演(台語 kap 客話)、台語文徵文比賽、歌謠 等等 ê 比賽，主要目 ê 是希望透過活動來鼓勵社員對母語、台文 ê 學習，並藉活動引起外界 ê 注目，khah 重要 ê 是透過活動來連繫[he]社團 kap 外校台文社 ê 感情。台大、師大、清華、交大等等友社 ê 社員 mā 有參加。

1.5. 實踐台灣文學欣賞研究社 顧恆湛(Hêng-tam)寫

1.6. 清華台語文社 明哲、楊允言寫

2. 學生台灣語文促進會簡介 楊允言、吳國禎寫

1992 年 2 月中，交大台研社辦一個「冬令台灣文化營」，因為 tú-á 好真 chōe 學校台語相關社團 ê 朋友 lóng 有來參加，tī 營隊結束前一工 ê 暗時，大家做伙來開會，討論聯合來成立一個團體 ê 可能性，除了一寡路線、運動觀 ê 討論，會中決定，正式 ê 名稱叫做「學生台灣語文促進會」。

後來，中心 tiō tiàm 台北，3 月中 koh tī 台灣研究基金會 ê 所在開一 pái 會，選出籌備委員，有中興法商方博弘、台大台語文社林玉梅、台大客家社羅盛峰、實踐台研社陳文彬、淡江台語文社蔣為文、政大台文社蔡郁芝。

經過籌備委員 ê 開會、走 chông、聯絡，「學生台灣語文促進會」tī 1992/5/3 禮拜 10 點 tiàm 台大校友會館舉辦成立大會，通過章程，選出第一任會長：清華資訊所 ê 楊允

言，kap 五名執行委員：台大台語文社吳亦清、台大客家社羅盛峰、實踐台研社顧恆湛、師大客家社劉慧真、成大台語文社賴進龍。

(1) 1992.5 ~ 1992.8 1992.5.3 成立大會 創會會長：lûn Ún-giân 楊允言

開始 ê 時，擬定 ê 短期 工作計畫包括：

寫一張公開 ê 批 hō 台教會，希望 in 重視語言台灣 ê 語言問題，上課 ê 時陣儘量用台語來講課，siōng 無 mā 愛濫台語，hō 學生有 koh-khah chōe ê 機會來接觸台語；另外，想 beh 邀請台教會 ê 老師辦一個座談，面對面來溝通。

要求各大專院校開設有關母語 ê 通識課程。

鼓吹 iá-bōe 成立台語社 ê 學校成立台語社，希望每一間學校有一個點，尤其是 siōng-kài 保守 ê 師範大學、學院。

但是，做這寡代誌愛了真 chōe 精神，koh 因為已經 óa 期尾，除了 hō 台教會 ê 批由賴進龍寫好以外，實際上並無做啥麼代誌。而且這 ê 會 tī 實際運作 ê 時確實有一寡困難存在，因為成員攏是各校台語相關社團 ê 社員，平常時應付家己社團本身 ê 活動 tiō 已經佔去真 chōe 時間 a，koh 因為分散 tī 台灣各地，若 beh 聚會 tiō 愛等歇熱 iah 是歇寒 ê 時陣。

4 月 kap 5 月，有真 chōe 會員參加環保聯盟主辦 ê 反核遊行 kap 台教會所主辦 ê 「反獨裁、廢國大」遊行，大家趁這 ê 機會討論促進會 ê 方向，決定欲出刊物來推 sak 台語文運動，歇熱 ê 時陣先編 4 期看 māi。7/2 tī 交大聚會，確定歇熱四期 ê 主編(這擺聚會所討論 ê 代誌，請參考《台語學生》試刊第一號)。8/8 到 8/10，一寡會員去烏來參加「台灣青年歇熱研習營」，初八暗時開會，決定開學了後欲正式對外發行，1 個月出 3 期，由各校輪流來編，先做半冬看昧。1 個月出 3 期對大家 ê 負擔真重，但是 án-ni 做，才 khah 會 tàng 達到運動 ê 目的。

1992 年 7-8 月歇熱先編試刊 4 期機關刊物《台語學生》。

(2) 1992.9 ~ 1993.9 出版 1-18 期機關刊物《台語學生》 會長：lûn Ún-giân

1992/9/10，學生台灣語文促進會 ê 機關刊物《台語學生》正式創刊，由台大台語社、成大台語社、清華台語社、交大台研社、台大客家社、實踐台文社、淡江台語社輪流來編，一個月出三期，對社會徵求訂戶，經過半冬左右 ê 拍拚，訂戶大概有三百外人，包括日本、美國、加拿大 ê 訂戶。編刊物真 thiám，大家將氣力攏用 tī chia，相對 tiō 無做其它 ê 空課；但是因為有寫文章 ê 壓力，所以有一寡好 ê 台語作品出現。另外，因為刊物是看會 tiōh ê 物件，透過編好 ê 刊物來廣告，陸陸續續有捐款入來，辛辛苦苦將 1-18 期經營落來了後，無算人工、拍字費、稿費，攏總 chhun 6 萬外 kho 落來，hō 後來有經費通好做一寡空課。

1993 年 5 月，kap 淡江台語社、客家社合辦台語文系列比賽。7 月開始，利用歇熱 ê 時間，開始台文工作者採訪計劃，攏總採訪 14 個工作者。整理好 ê 資料，tī 1995 年 2 月出版。(《台語這條路——台文工作者訪談錄》，台笠出版社)

(3) 1993.10 ~ 1995.2 交大資工所博士班 Loonng 滷卵 (Lô Tàn-chhun 盧誕春)

1993年9月，促進會 tī 交大開會，會中選出第二任 ê 會長，交大資工所博士班 ê 滷卵。第二任會長任內，《台語學生》改做季刊，攏總出 4 期(19-22 期)，編刊物 ê 負擔變細。1993 年 10 月至 12 月，由運動部雪香主持，做縣市長候選人母語教育態度調查，後來資料整理出來，tī 立法院辦公聽會。

另外，會員利用 1993 年、1994 年歇熱 ê 時間，參與鄭良偉教授主持 ê 國科會計劃，做台語書面語 kap 詞庫 ê 整理。

另外 koh 協辦兩個台語文學營，分別是 1994/2/16-20 南鯤鯓第 1 屆台語文學營 kap 1994/8/3-6 台中台語文學營。一方面去營隊鬥腳手，另外一方面大家相招來聚會、sék-sāi 台語文運動 ê 朋友。

1994 年 5 月，kap 淡江台語社、客家社合辦台語文系列比賽。

1994.5.28 tī 淡江大學舉辦學生台灣語文促進會第 3 屆台灣語文徵文獎頒獎。1994 年 5 月，會長難產，落尾決定由台大經濟系 ê 許文泰接任。

1994 年 7 月辦 Tayal 生活營，引 chhōa 學員關心原住民、了解原住民，落實性命共同體 ê 理念。

(4) 1995.2 ~ 1995.5 第 3 任會長 台大經濟系 ê 許文泰

1994 年 5 月會長改選，第 3 任會長由台大經濟系 ê 許文泰擔任，但是因為一寡因素，到 1995 年 2 月才完成交接。交接了後，佇 1995.2.28 召開 1 pái 臨時大會，淡江、實踐、台大 khah 少年 ê 朋友 lóng 有來參加，頂兩任 ê 會長以及以前 ê 一寡朋友 mā 有來，算是 1 pái 有「世代交替」意義 ê 聚會。

1995 年 5 月，繼續 kap 淡江合辦台語文系列比賽；同時改選會長。

(5) 1995.5 ~ 第 3 任會長 台大中文系 ê 吳國禎

1995 年 5 月改選會長，第 4 任會長由台大中文系吳國禎擔任，同時選出三名執委：淡江 ê 志偉、實踐 ê 美君、高中生董耀鴻 (Abon)。

3. 高中生台灣語文促進會 Abon(董耀鴻)寫

目前所知，最近兩年內有 4 個相關 ê 社團成立，分別是 1993 年台北市大同高中 台語文社、楊梅高中台語文社，以及台北景美女中 ê 本土研究社；1994 年台北市北一女補校成立台研社。1994 年歇熱台大辦高中生台語生活營。

大同高中台語文社，創始人是董耀鴻 (Abon)，當時對外宣佈是第一個高中台語文社，社團無特定 ê 方向，請陳明仁、陳豐惠來教社員歌謠、台文，辦大型活動，辦細型 ê 讀冊會，但是成果無好。

楊梅高中台語文社，由吳國禎、莊家彥創辦，兩人對相關物件有真深 ê 研究，koh 得 tiōh 陳明仁、陳豐惠(台語部分)、黃恆秋(客話部分) 3 位 ê 指導，社團 ê 內容真豐富，值得注意 ê 是，伊是 4 間學校內底唯一包括客話 ê 社團。

二、5% Tâi-ék Kè-ōe 5% 台譯計劃

丁鳳珍 2009, 〈「5%台譯計劃」身世解碼〉,《台灣文學館通訊》23 期, pp.36-38。

「5%台譯計劃」(GŌ-PHA TÂI-ÉK KÈ-ŌE / 5% TRANSLATION PROJECT IN TAIWANESE LANGUAGES) 是一個青年台語文運動組織,成立 tī 1996 年 2 月 24, 宗旨是:「翻譯世界名著,確定台文運動 ê 必要性,普及現代化 ê 台語文學。」1996 年 11 月出版 7 本冊,1997 年 koh 出版 6 本冊,了後,就無 koh 再運作--ah。

「5%台譯計劃」ê 基本成員來自「學生台灣語文促進會」,「學生台灣語文促進會」tī 1992 年 2 月由台灣各大學專校 ê 台語相關社團學生共同發起,tī 1992 年 5 月初 3 成立,kàu 1995 年後半 tang 停止運作,bat 發行機關刊物《台語學生》22 期,歷任 ê 會長有 4 位:楊允言、盧誕春(Loonng)、許文泰、吳國禎。

盧誕春退伍了後,tī 台北市 ê 「創國基金會」上班,chit ê 基金會 ê 會長是郭榮桔博士,tī 1995 年 11 月 10~12 舉辦「創國義塾台語中心幹部幹訓班」,參加 ê 人有 23 位,主要來自「學生台灣語文促進會」ê 有志,續接,tī hit 年 11 月 24, chit 群關心台灣語文前途 ê 青年,「決心 beh 用實際 ê 行動來代替台語文字用法 ê 爭論,以台文 chiân 做主體 ê 寫作翻譯世界出名 ê 作品,hō 台灣人有 khah 濟機會用家己 ê 母語讀冊 kap 教困,普及『我手寫我嘴』ê 理念」,推出「5%台譯計劃」,由會員每一個人每一個月寄附收入 ê 5% 做出版 ê 基金,來推 sak 台文現代化 ê khang-khòe。Chit ê 計劃也得 tiòh bōe-chió 台語文運動前輩、師長 ê 相 thīn,1996 年年底會員有 60 外人。

「5%台譯計劃」ê logo 是 án-ni :



「5%台譯計劃」ê 宣傳詞是 án-ni :

m̄免十分 m̄免五成 只要 5%

5% ê 人 5% ê 時間 5% ê 稅金

翻譯世界文學作品

hō 台語一條新 ê 路

hō 台灣一 ê 新 ê 獨立 ê 進步 ê 文化空間

「5%台譯計劃」內部 ê 誓言：

5% Kiù Tâi-oân! Tòk-lip Khò Tâi-bûn!

「5%台譯計劃」有出版《5%台譯計劃內部通訊》(下面簡稱通訊)，因為年久月深，koh bat 搬厝，chit-má 我 kan-nā chhōe tiòh 第 2 期 kàu 第 9 期(1997/03/15)，A4 size，ták 期頁數 tī 4 kàu 10 gōa 頁，ták 期內容有會務報告、活動記事、台文翻譯 ê 細節討論(可比講外來語 beh án 怎處理)、àn 算 beh 翻譯篇目 kap 冊名、翻譯初稿部分刊載、翻譯進度、會費收繳報告、會員名單、台語文電腦資訊處理 ê 討論、台語運動者連結網路化 ê 鼓 chhui。

通訊第 3 期(1996/03)有講 tiòh 1996 年 2 月 24 tī 台北市襄陽路「創國基金會」舉行 ê 成立大會，總共有 29 個人參與，成立大會內容有：「計畫工作建議、HOTSYS[®] 介紹(蘇芝萌)、翻譯 ê 原則 kap 實踐(駱維仁)、台語文字化 ê 必要性(黃建盛)、用字原則(葉國興)。」HOTSYS[®] 是 tòà tī 米國南加州 ê 蘇芝萌 tī 1993 年開發 ê 台文文書處理系統，會當處理台語文 kap 客語文，tī 通訊第 3 期 ê 通訊有講 HOTSYS[®] 上新 ê 版本已經出來，詞庫加 5 萬外詞，koh 講，楊允言會改良 chit 個軟體，hō 打字選字 koh-khah 利便，也就是「輸入羅馬字會同時出現漢羅 kap 全羅兩個版本。」因為 chit ê 翻譯計畫 ê 理想翻譯文字是「漢羅文」kap「全羅文」對照 ê 型式，會使講 HOTSYS[®] 是「5%台譯計劃」ê 好 kha 手，「5%台譯計劃」因為 chit 套好用利便 ê 台文電腦系統，翻譯事工 ke 真順序。

「5%台譯計劃」ê 召集人是 tuà tī 新竹 ê 吳宗信，1996 年 8 月聘請李自敬¹ 做半專職 ê 事工，主要負責編務。Tī 通訊第 5 期 (1996/08) 有刊出組織改選名單：召集人吳宗信、執行秘書許惠悰、財務莊惠平、編輯委員吳國禎，編輯委員會每月第 2、第 4 禮拜 tiàm 陳明仁 hia 開會，寫作會每月第 1、第 3 禮拜 tī 創國基金會(HOTSYS[®] kap 羅馬字教學，由盧誕春負責)。

通訊第 8 期(1997/01/24)由廖麗雪主編，刊出 1997/01/12 會員大會紀錄，選出新幹部，執行委員有 5 人：吳宗信、李自敬、許惠悰、盧誕春、莊惠平，後補 2 人。針對未來 ê 工作討論：李自敬提出成立出版社 ê 必要性，大家有共識；吳宗信講：衝到兩百萬就來成立一個基金會，koh 講教會公報社(人光出版社)有趣味 beh 建立長期合作關係。

通訊第 8 期有刊出 1997/01/19 執行委員會開會，選出召集人許惠悰、副召集人吳宗信、秘書長盧誕春、財務長莊惠平、出版部長李自敬，各地連絡人：台北地區蔡佩芳、新竹地區吳宗信、台中地區李自敬、台南地區蔡承維、高雄地區康啟明、花蓮地區董耀鴻。會中定出「5%台譯計劃」ê 目標：「冊出版有 500 本以上／會員有 500 個以上／資金有 100 萬以上，就會使來計畫家已成立出版社啊。到時會有專職、有固定 ê 辦公室、冊店會看 tiòh 一排 ê 咱家已 ê 冊……」。Àn 算 beh tī 5 冬內出 100 本冊。

¹ Lí Chukeng, 1996 年 7 月退伍，bat 做過成功大學台語社社長、《台語學生》第 19-22 期主編 (kap 盧誕春合編)，著作有《HOTSYS[®]台文系統操作手冊》(1997)。

想 beh 翻譯出版 100 本冊 ê 「5% 台譯計劃」 soah tī 1997 年 11 月 koh 出版 6 本冊了後，就 bô--khì-ah。雖然猶有 chit-kóa 稿已經翻譯出來，m̄-koh 無 koh 繼續出版。我想其中一個原因是 chit-kóa 青年結婚成家做人老父老母--ah，因為無法度靠做台語文來 thàn 錢飼囡，koh 時間體力大部分 lóng 為進入社會 ê 經濟問題 leh 走 chông，tī 人力、體力、金錢、時間不足 ê 尾站，「5% 台譯計劃」就 chiân-chòe 大家 ê 遺憾 kap 美夢。2001 年 8 月社團法人台灣羅馬字協會成立，5% ê 會員有 bōe-chió 人是 chit 個會 ê 會員 kap 理事；m̄-koh mā 有 chit-kóa 成員已經真久無 tī 台語文運動路途 sio-tú--ah。運動猶未成功，有志繼續打拼。

「5% 台譯計劃」出版 ê 13 本冊 ê 冊名、作者 kap 譯者是：

1. Lear 王 (原著：Shakespeare，台譯：鄭慧薰)，台笠出版社，1996.11。
2. 鬼仔馬車 (原著：Amelia B. Edwards，台譯：楊允言)，台笠出版社，1996.11。
3. 麵粉廠 ê 鬼仔 (原著：Stowe, H. B.，台譯：Taibunun)，台笠出版社，1996.11。
4. 化學品 ê 玄機 (原著：Tim Vicary，台譯：莊惠平)，台笠出版社，1996.11。
5. 天光前 ê 戀愛故事 (原著：翁鬧，台譯：許惠棕)，台笠出版社，1996.11。
6. 富戶人 ê 歷史 (原著：賴和，台譯：蔡承維)，台笠出版社，1996.11。
7. Opera 內 ê 鬼 (原著：Jennifer Bassett，台譯：Loonng 盧誕春)，台笠出版社，1996.11。
8. 勇敢 ê Aukele (原著：V. Thompson，台譯：Taibunun)，人光出版社，1997.11。
9. 動物農莊 (原著：George Orwell，台譯：蔡承維)，人光出版社，1997.11。
10. 美人魚 (原著：Andersen, H. C.，台譯：莊惠平)，人光出版社，1997.11。
11. 賣番仔火 ê 查某 Gín-á (原著：Andersen, H. C.，台譯：陳鄭弘堯)，人光出版社，1997.11。
12. 美麗恰田嬰 (圖文：伍幼琴，台譯：莊惠平)，人光出版社，1997.11。
13. 無花果 (原著：毓文、朱點人、張文環、楊雲萍，台譯：丁鳳珍、許惠棕)，人光出版社，1997.11。